



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E NATURAIS  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LETRAS**

**PROCESSO SELETIVO SIMPLIFICADO PARA CONTRATAÇÃO DE PROFESSOR SUBSTITUTO  
ÁREA: LINGUÍSTICA APLICADA / SUBÁREA: TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO DE LIBRAS E LÍNGUA  
PORTUGUESA**

**EDITAL Nº 38, DE 03/03/2023 – PUBLICADO D.O.U. 06/03/2023**

**INFORMAÇÕES PARA O CANDIDATO**

1. **Número de vagas:** 01 (uma)
2. **Área de conhecimento ou disciplina:** Área: Linguística Aplicada / Subárea: Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa
3. **Regime de trabalho:** 40 (quarenta) horas semanais
4. **Titulação mínima exigida:** Graduação (Bacharelado ou Licenciatura) em Letras ou em Tradução e Interpretação; e Mestrado em Letras Vernáculas ou Letras ou Literatura ou Estudos Literários ou Estudos Linguísticos ou em Linguística ou em Linguística Aplicada ou em Estudos Linguísticos ou em Ciências da Linguagem ou em Estudos da Tradução ou em Educação.
5. **Motivo da vaga:** afastamento para Doutorado
6. **Nome da vaga a ser utilizada:** Leonardo Lúcio Vieira Machado
7. **Natureza do processo seletivo:** prova de aptidão didática e prova de títulos
8. **Inscrições através do e-mail:** processoseletivo.dll.ufes@gmail.com
9. **Comissão de inscrição/seleção:**  
Jeff Jeffa Moreira Santana (presidente)  
Lucyenne Matos da Costa Vieira Machado (membro)  
Pedro Henrique Witschs (membro)  
Daniella Bertocchi Moreira (suplente)

**As pessoas candidatas deverão estudar os seguintes assuntos:**

- I - Aspectos linguísticos e gramaticais da Libras
- II - Sistemas de transcrição e escrita de Línguas de Sinais
- III - Estudos da Tradução e da Interpretação de Línguas de Sinais
- IV - Políticas linguísticas e de tradução
- V - A função do tradutor e intérprete de Línguas de Sinais-Línguas Orais em diferentes contextos de atuação: artístico-cultural e literário
- VI - A função do tradutor e intérprete de Línguas de Sinais-Línguas Orais em diferentes contextos de atuação: educacional
- VII- A função do tradutor e intérprete de Línguas de Sinais-Línguas Orais em diferentes contextos de atuação: jurídico
- VIII - A função do tradutor e intérprete de Línguas de Sinais-Línguas Orais em diferentes contextos de atuação: saúde

**2. CRONOGRAMA**

**2.1 Inscrições:** 0h do dia 10/03/2023 até às 23h59 do dia 14/03/2023 (Horário de Brasília), através do e-mail: processoseletivo.dll.ufes@gmail.com

**Documentos a serem enviados:**

- a) Formulário de inscrição devidamente preenchido, conforme modelo oficial da UFES, à disposição no



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E NATURAIS  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LETRAS**

sítio [www.progep.ufes.br](http://www.progep.ufes.br), no qual o candidato declare estar ciente do contido nos editais, na Resolução nº 41/2011-CEPE/UFES (disponibilizada no sítio [www.daocs.ufes.br](http://www.daocs.ufes.br));

b) Cópia de documento oficial de identidade;

c) Cópia do curriculum Lattes devidamente comprovado.

**2.2 Divulgação do deferimento / indeferimento das inscrições:** 15 de março de 2023.

**2.3. Interposição de recursos contra o deferimento/ indeferimento das inscrições:** até 17 de março de 2023.

**2.4. Resposta a recursos:** até 20 de março de 2023.

**2.3 Sorteio de pontos para a Prova de Aptidão Didática:** 21 de março de 2023, terça-feira, às 8h da manhã,  
Local: Sala 208 – prédio Barbara Weinberg (Pós-Graduação).

**Observação:** A presença do candidato no momento do sorteio do ponto é obrigatória.

**2.4 Prova de Aptidão didática:** 22 de março de 2023, quarta-feira, a partir das 9h da manhã (as apresentações seguirão a ordem de inscrição, mas todos deverão chegar às 8h30 e entregar seus planos de aula no mesmo horário).

Duração da aula: de 30 a 40 minutos.

Local da Prova: Sala 208 – prédio Barbara Weinberg (Pós-Graduação).

O/A candidato/a deverá elaborar o plano de aula em quatro vias.

**Observação:** A prova de aptidão didática deverá ser realizada em Libras.

**2.5 Análise dos títulos (*curriculum vitae*):** 23 de março de 2023, quinta-feira.

OBS.: Sem a presença dos candidatos.

**2.6 Divulgação dos resultados:** até as 18h do dia 24 de março de 2023, sexta-feira.

**2.7. Período para interposição de recurso:** até 28 de março de 2023.

**2.8. Reposta ao recurso:** 29 de março de 2023.

**2.9. Resultado Final:** 30 de março de 2023.

**BIBLIOGRAFIA SUGERIDA:**

ALBRES, Neiva de Aquino. Os espaços da Libras em contextos artístico-culturais e literários e a formação de tradutores e intérpretes de Libras-português. **Linguagem & Ensino**, Pelotas, v. 23, n. 4, p. 1248-1273, 2020.

ALBRES, Neiva de Aquino. Políticas públicas de acesso à arte e cultura em Libras: políticas linguísticas e políticas de tradução. **Travessias Interativas**, São Cristóvão, v. 10, n. 22, p. 366-385, 2020.

ALBRES, Neiva de Aquino. **Intérprete educacional:** políticas e práticas em sala de aula inclusiva. São Paulo: Harmonia, 2015.



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E NATURAIS  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LETRAS**

ALBRES, Neiva de Aquino; NEVES, Sylvia Lia Grespan (Orgs.). **Libras em estudo**: política linguística. São Paulo: FENEIS, 2013.

BASSNETT, Susan. **Estudos da tradução**. Trad. Sônia T. Gehring, Letícia V. Abreu e Paula A. R. Antinolfi. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2005.

CAMPELLO, Ana Regina. Intérprete surdo de língua de sinais brasileira: o novo campo de tradução/interpretação cultural e seu desafio. **Cadernos da Tradução**, Florianópolis, v. 1, n. 33, p. 143-167, 2014.

CHAVEIRO Neuma; BARBOSA, Maria Alves; PORTO, Celmo Celeno. Revisão de literatura sobre o atendimento ao paciente surdo pelos profissionais da Saúde. **Revista da Escola de Enfermagem**, São Paulo, v. 42, n. 3, p. 578-583, 2008.

JESUS, Ringo Benz de. **“Ei, aquele é o intérprete de Libras?”**: atuação de intérpretes de Libras no contexto da saúde. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) – Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2017.

JESUS, Ringo Benz de. As competências profissionais do intérprete de Libras no contexto da saúde: uma análise à luz da didática da tradução. In: VASCONCELLOS, Maria Lúcia de; ARCEGO, Emily; COSTA, Mairla Pereira Pires; SANTOS, Wharley dos (Orgs.). **Formação de intérpretes e tradutores**: desenvolvimento de competências em situações pedagógicas específicas. vol. I. Campinas: Pontes Editores, 2020.

LACERDA, Cristina Broglia Feitosa de. **Intérprete de Libras**: em atuação na educação infantil e no ensino fundamental. Porto Alegre: Mediação, 2009.

LEITE, Emeli Marques C. **Os papéis do intérprete de Libras na sala de aula inclusiva**. Rio de Janeiro: Editora Arara Azul, 2005.

LOPES, Maura Corcini. **Surdez & Educação**. 2. ed. Belo Horizonte: Autêntica, 2011.

MACHADO, Flávia Medeiros Álvaro. **Conceitos abstratos**: escolhas interpretativas de português para Libras. Curitiba: Appris. 2017.

MARTINS, Vanessa Regina de Oliveira. **Educação de Surdos no paradoxo da inclusão com intérprete de língua de sinais**: relações de poder e (re)criações do sujeito. Dissertação (Mestrado em Educação) – Programa de Pós-Graduação em Educação, Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2008.

MASUTTI, Mara Lucia. **Tradução cultural**: desconstruções logofonocêntricas em zonas de contato entre surdos e ouvintes. Tese (Doutorado em Literatura) – Programa de Pós-Graduação em Literatura, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2007.

MORAIS, Carla Damasceno. **Escritas de sinais**: supressão de componentes quirêmicos da escrita da Libras em *SignWriting*. Tese (Doutorado em Linguística) – Programa de Pós-Graduação em Linguística, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2013.

NICOLOSO, Silvana. **Uma investigação sobre marcas de gênero na interpretação de língua de sinais Brasileira**.



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E NATURAIS  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LETRAS**

Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) – Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2010.

OUSTINOFF, Michaël. **Tradução: história, teorias e métodos**. Trad. Marcos Marcionilo. São Paulo: Parábola, 2011.

PAGANO, Adriana; ALVES, Fabio; MAGALHÃES, Célia. **Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação**. São Paulo: Contexto, 2000.

PAGURA, Reynaldo. A interpretação de conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores. **DELTA**, São Paulo, v. 19, n. especial, p. 209-236, 2003.

PEREIRA, Maria Cristina Pires; NOGUEIRA, Tiago Coimbra (Orgs.). Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais. **Translatio**, Porto Alegre, edição especial, n. 15, 2018.

QUADROS, Ronice Müller de. **Gramática da Libras**. Petrópolis: Editora Arara Azul, 2021.

QUADROS, Ronice Müller de. **Libras**. São Paulo: Parábola, 2019.

QUADROS, Ronice Müller de (Org.). Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 1, n. 26, 2010.

QUADROS, Ronice Müller de. **O tradutor e intérprete de língua de sinais e língua portuguesa**. Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos. Brasília: MEC/SEESP, 2004.

QUADROS, Ronice Müller de; KARNOPP, Lodenir Becker. **Língua de sinais brasileira: estudos linguísticos**. Porto Alegre: Artmed, 2004.

QUEIROZ, Mylene. **Interpretação médica no Brasil**. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) – Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2011.

RECKELBERG, Saimon; SANTOS, Silvana Aguiar dos. Intérpretes de Libras-português: dificuldades e desafios no contexto jurídico. **Revista Sinalizar**, v. 4, 2019.

RIGO, Natália Schleder. **Textos e Contextos Artísticos e Literários: tradução e interpretação em Libras - Volume I**. Petrópolis: Editora Arara Azul, 2019.

RIGO, Natália Schleder. **Textos e Contextos Artísticos e Literários: tradução e interpretação em Libras - Volume II**. Petrópolis: Editora Arara Azul, 2020.

RIGO, Natália Schleder. **Textos e Contextos Artísticos e Literários: tradução e interpretação em Libras - Volume III**. Petrópolis: Editora Arara Azul, 2020.

RIGO, Natália Schleder. **Tradução de Canções de LP para LSB: identificando e comparando recursos tradutórios empregados por sinalizantes surdos e ouvintes**. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) -



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS E NATURAIS  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LETRAS**

Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2012.

RODRIGUES, Carlos Henrique; GALÁN-MAÑAS, Anabel; SILVA, Rodrigo Custódio da (Orgs.). Estudos da Tradução e da Interpretação de Línguas de Sinais: atualidades, perspectivas e desafios. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 1, n. especial 2, 2021.

RODRIGUES, Carlos Henrique; QUADROS, Ronice Müller de (Orgs.). **Estudos da Língua Brasileira de Sinais**. volume V. Florianópolis: Editora Insular, 2020.

RODRIGUES, Carlos Henrique; QUADROS, Ronice Müller de (Orgs.). Estudos da Tradução e da Interpretação de Línguas de Sinais. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 35, n. especial 2, 2015.

SANTOS, Silvana Aguiar dos. **A tradução/interpretação de língua de sinais no Brasil**: uma análise das teses e dissertações de 1990 a 2010. Tese (Doutorado em Estudos da Tradução) – Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2013.

SANTOS, Silvana Aguiar dos. Intérpretes de Língua Brasileira de Sinais: um estudo sobre as identidades. Dissertação (Mestrado em Educação) – Programa de Pós-Graduação em Educação, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2006.

SANTOS, Silvana Aguiar dos; POLTRONIERI-GESSNER, Aline Vanessa. O papel da tradução e da interpretação para grupos vulneráveis no acesso à Justiça. **Revista da Defensoria Pública do Distrito Federal**, v. 1, n. 1, p. 69-84, 2019.

SANTOS, Silvana Aguiar dos; FRANCISCO, Camila. Políticas de tradução: um tema de políticas linguísticas? **Fórum Linguístico**, Florianópolis, v. 15, n. 1, p. 2939-2949, 2018.

SANTOS, Silvana Aguiar dos. A profissionalização de intérpretes de línguas de sinais na esfera jurídica. **Translatio**, Porto Alegre, n. 15, p. 264-289, 2018.

SOUZA-JÚNIOR, José Ednilson Gomes de (Org). Tradução e Interpretação das Línguas de Sinais. **Belas Infiéis**, Brasília, v. 5, n. 1, 2016.

TUXI, Patrícia. **A atuação do intérprete educacional no ensino fundamental**. Dissertação (Mestrado em Educação) – Programa de Pós-Graduação em Educação, Universidade de Brasília, Brasília, 2009.